

## MODISMOS, ADAGIOS Y REFRANES EN EL *MARTÍN FIERRO* Y SU POSIBLE VERSIÓN AL ITALIANO

En un trabajo aparte<sup>1</sup> trato de los criterios metodológicos y técnicos que he adoptado en mi versión del *Martín Fierro* al italiano<sup>2</sup>. El mismo contiene, además, la traducción en versos (acompañados de aclaraciones semánticas y técnicas, caso por caso) de todos los juegos de palabras que aparecen en el *Martín Fierro*, de acuerdo con la conocida tradición gauchesca, los cuales representan seguramente lo más difícil de verter a otro idioma (justamente por eso, los traductores tienden a eliminarlos, sacrificando, a menudo, importantes efectos psicológicos y estilísticos). Trataré ahora de detenerme en algunos de los modismos, adagios y refranes que pululan a lo largo de los siete mil y pico de versos del poema los que no tienen equivalentes inmediatos (o, por lo menos, no los tienen dentro del nivel elocutivo elegido) en italiano, lo cual representa también una de las mayores dificultades de la traducción literaria<sup>3</sup>. Ellos pueden dividirse en tres categorías:

a) Aquéllos cuya traducción *literal* (o mejor podríamos decir *directa*, incluyendo también las imágenes), aunque ajena al uso italiano actual (por faltar o haberse perdido ya las correspondientes referencias históricas y socioculturales), es sentida por los italianófonos como posible dentro de su *sistema* léxico-semántico-icónico sin chocar con su conciencia lingüística. En estos casos, nada impide que nos atengamos a la misma, salvo las adaptaciones estilísticas o las que impone la métrica o el nivel elocutivo.

b) Aquéllos cuya traducción literal, si bien posible teóricamente dentro del *sistema*, choca con nuestra conciencia lingüís-

<sup>1</sup> Que se publicó en el *BICC*, XLIII, 2, 1988.

<sup>2</sup> JOSÉ HERNÁNDEZ, *Martín Fierro (Testo originale con traduzione, commenti e note di Giovanni Meo Zilio)*. Buenos Aires, Asociación Dante Alighieri, 2 tomos, 1985-1986.

<sup>3</sup> "Ante la cual los traductores suelen escabullirse" (cf. *BICC*, XLIII, 2, 1988, p. 23 de la separata correspondiente).

tica, aunque pueden resultar, de alguna manera, comprensibles

c) Aquellos cuya traducción literal es sentida como del todo ajena al sistema, resultando, en lo inmediato, incomprensibles.

En los dos últimos casos, habrá que renunciar a la traducción literal. Empecemos con una muestra de materiales de los tres tipos extractados de un solo canto emblemático y homogéneo: aquel famoso de los consejos que el viejo Vizcacha le propina a su pupilo, hijo segundo de Martín Fierro (vv. 2301 *ss* de *La vuelta*)<sup>4</sup>. Comencemos por los de la primera categoría:

Deja que caliente el horno el dueño del amasijo. (vv. 2355-6)	Lascia pur che scaldi il forno chi ha portato la farina.
------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------

La vaca que más rumea es la que da mejor leche. (2365-6)	Quanto più la vacca rumina tanto meglio viene il latte.
-------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

Nunca escapa el cimarrón si dispara por la loma. (2371-2)	L'animale non si salva quando imbrocca la salita.
--------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------

Cada lechón en su teta es el modo de mamar. (2383-4)	A ogni cuciuolo una tetta: questo è il modo di poppare.
---------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------

Porque [la mujer] tiene el corazón como barriga de sapo. (2401-2)	Perché quella ha il cuore freddo come il ventre della rana.
----------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------

Al que nace barrigón es al ñudo que lo fajan. (2419-20)	Se uno nasce col pancione serve a poco la pancera.
------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------

Son todas imágenes cuyas referencias socioculturales están desapareciendo (las nuevas generaciones ni siquiera las conocen): la costumbre de llevar al horno del pueblo la masa de harina ya pronta para el pan, asistir al rumiar de las vacas, perseguir con el lazo a los animales montaraces que se escapan por la loma, criar lechones en casa, agarrar los sapos en la mano para sentir lo frío de su barriga, fajar a los recién nacidos...

Pasemos a la segunda categoría<sup>5</sup>:

Hacéte amigo del Juez, no le dés de qué quejarse;	Fatti amico del potente; Mai non devi contrariarlo;
------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------

<sup>4</sup> Pueden hallarse en la citada edición bilingüe del *Martín Fierro*.

<sup>5</sup> A partir de aquí citamos, en principio, la estrofa entera para comodidad del lector a los efectos de evidenciar el contexto caso por caso.

y cuando quiera enojarse,  
vos te debés encoger,  
pues siempre es güeno tener  
*palenque ande ir a rascarse.*  
(2319-2324)

e se poi quello si arrabbia,  
tocca a te chinar la testa;  
sempre è bene conservare  
*un bastone che ti regga.*

La traducción literal sería: 'sempre è bene avere *un palo contro cui grattarsi*' (alude a la costumbre del ganado de rascarse contra un árbol o un palo, hoy desconocida por la mayor parte de nosotros).

Y gangoso con la tranca  
me solía decir: "*Potrillo,*  
recién te apunta el cormillo,  
mas, te lo dice un toruno,  
no dejés que hombre ninguno  
te gane el lao del cuchillo.  
(2403-2408)

Ubriaco e catarroso  
mi diceva: "*Giovinotto,*  
i tuoi denti son di latte,  
te lo dice chi ha esperienza:  
non lasciare che nessuno  
faccia lui la prima mossa.

Traducción literal: '*Puledro, ti stanno spuntando appena i denti canini*' (un italiano, en este contexto, llegaría a comprender el valor semántico de 'puledro' aplicado a un joven, pero lo sentiría como chocante).

Vos sos *pollo*, y te convienen  
toditas estas razones. (2427-2428)

*Pivellino, tieni a mente*  
tutte quante queste cose.

Traducción literal: "Tu sei un *pollo* e ti convengono tutti questi ragionamenti". El italiano comprendería, aquí también, por el contexto, el valor de 'pollo=joven' pero también lo sentiría como expresión ajena (nosotros podríamos utilizar eventualmente la palabra *pollastro* pero esta conllevaría una connotación despectiva que el texto no contiene).

Veamos ahora la tercera categoría:

El hombre, hasta el más soberbio,  
*con más espinas que un tala,*  
aflueja andando en la mala  
y es blando como manteca:  
hasta la hacienda baguala  
cái al jagüel en la seca.  
(2331-2336)

Anche l'uomo più superbo,  
*più scorbutico di un riccio,*  
molla quando gli va male  
e diventa come il burro:  
l'animale viene al pozzo,  
quando c'è la siccità.

Traducción literal: 'Perfino l'uomo più superbo, *più spinoso* di un *tala*, cede quando gli va male!'. *Tala* (especie de árbol de la pampa) sería seguramente incomprendible; sin contar que tampoco "spinoso" sería directamente comprensible, puesto que tal adjetivo no se emplea (metafóricamente) referido al hombre, sino a situaciones y sim.: *una situazione spinosa* 'una situación difícil, escabrosa', etc.<sup>6</sup>

[...] mas te lo dice un toruno:	[...] te lo dice chi ha esperienza:
no dejés que hombre ninguno	non lasciare che nessuno
<i>te gane del lao del cuchillo</i>	<i>faccia lui la prima mossa.</i>
(2406-2407)	

Traducción literal: 'Non lasciare che nessuno *ti si anticipi dalla parte del coltello*'; quien no supiera que el gaucho lleva el cuchillo en la cintura, detrás de la espalda, con el mango sobresaliendo del lado derecho como para poderlo aferrar más fácilmente, no podría, por cierto, comprender que el modismo significa 'ganarte de manos' (que en italiano corresponde justamente a 'fare la prima mossa').

Mis consejos y lecciones	Metti bene nella zucca
no echés nunca en el olvido:	i consigli e le lezioni:
en las riñas he aprendido	io ho imparato nella vita
<i>a no peliar sin puyones.</i>	<i>a lottare con gli artigli.</i>
(2429-2432)	

Traducción literal: 'Nelle lotte ho imparato *a non battermi senza gli sproni*'; la frase sería inteligible sólo para quien conociera las *riñas de gallos*, hoy prácticamente desconocidas en Italia, y supiera que en las mismas se suele atar unos espolones (ital. *sproni*) a las garras de los gallos para hacerlas más puntiagudas.

Concluyamos esta primera parte con un ejemplo de falsa inteligibilidad de una traducción literal en que las palabras del texto resultarían comprensibles tomadas literalmente una por una, pero fallaría el sentido global de la frase (*alteración semántica*):

<sup>6</sup> Téngase en cuenta que en ital. pop. "scorbutico" tiene el valor metafórico de 'huraño', 'arisco', como lo tiene el riopl. 'espinoso'. Por lo demás, acudimos a la imagen del "riccio" ('erizo') justamente por sus púas agudas que pueden bien corresponder a las "espinas" del texto.

Las armas son necesarias,  
pero naidés sabe cuándo.  
Ansina, *si andás pasiendo*,  
y de noche sobre todo,  
debés llevarlo de modo  
que, al salir, salga cortando.  
(2409-2414)

Il coltello è necessario,  
ma nessuno sa mai quando:  
*E se poi tu vai a donne*,  
soprattutto quando è notte,  
devi averlo sottomano  
nella giusta posizione.

Traducción literal: 'E così, *se vai a spasso*' [...]; el consejo de llevar el cuchillo en la posición más favorable para poderlo sacar fulmineamente parecería excesivo si se tradujera literalmente "pasar" por ital. 'andare a spasso'; en realidad, para el gaucho, en ese contexto, la locución *andar pasiendo* corresponde a 'andare a donne'; lo cual es otro cantar...

Aparte de los casos examinados hasta aquí, que resultan todos concentrados en el canto citado, se encuentran a cada paso, en el poema, otros modismos, adagios, refranes y similares, algunos de los cuales pueden tener en italiano su correspondiente, directo o indirecto, mientras otros no lo tienen y, por lo tanto, deben traducirse por perífrasis: la dificultad consiste obviamente en encontrar la perífrasis más aproximada dentro del mismo nivel elocutivo y del metro octosílabo. Veamos unos ejemplos tomados al azar en otros cantos del poema.

Al primer tipo pertenece el caso siguiente puesto que el adagio es el mismo, *mutatis mutandis*, en ambos idiomas:

Aprovecha la ocasión  
el hombre que es diligente;  
y tenganlo bien presente,  
si al compararla no yerro:  
la ocasión es como el *ferro*,  
*se ha de machacar caliente*.  
(4679-4684).

L'uomo accorto e diligente  
sfrutta sempre le occasioni;  
voi mettetevelo in mente  
se non spaglio il paragone:  
l'occasione è come il *ferro*  
che si batte quando è caldo.

Con todo es más frecuente que existan en los dos idiomas modismos equivalentes en lo semántico pero no en lo léxico-icónico:

Criollo que *cái en desgracia*  
tiene que sufrir un poco.  
(1809-10)

Quando un gaucho *fa uno sgarro*  
non gli resta che soffrire.

Téngase en cuenta que para el gaucho *caer en desgracia* sig-

nifica 'cometer un crimen' y, por lo tanto, no tiene nada que ver con el modismo italiano *cadere in disgrazia* ('perder el apoyo de alguien que está por encima de uno').

El más altivo varón  
y *de cormillo gastao*,  
allí se vería agobiao  
y su corazón marchito,  
al encontrarse encerrao  
a solas con su delito.  
(1845-1850)

Anche chi è *più navigato*,  
chi si sente più sicuro,  
si vedrebbe già perduto  
e con l'anima mangiata  
ritrovandosi rinchiuso:  
solo, lui col suo reato.

El modismo gauchesco significa 'de más edad' y, en este caso, de más experiencia, en relación propiamente con la edad del caballo, que se evalúa según el desgaste de los dientes (el mismo modismo rioplatense refleja su origen rural-ganadero, mientras que el italiano, al significar propiamente 'que más ha navegado', refleja su origen marineroy<sup>7</sup>).

En esa cárcel no hay toro,  
allí todos son corderos;  
no puede el más altanero,  
al verse entre aquellas rejas,  
sinó *amujar las orejas*  
y sufrir callao su encierro.  
(1851-1856)

Non c'è un toro in questo carcere  
sono tutti degli agnelli;  
non gli resta al più spaccone,  
nel vedersi fra le sbarre,  
che accettare la prigionie  
*con la coda fra le gambe.*

Aquí la imagen del caballo echando hacia atrás [amusgando] las orejas, que la generalidad de los italianos hoy en día no entenderían, se substituye por la bien conocida del perro que mate su cola entre las patas.

La créia ya desollada,  
mas todavía falta el rabo:  
y, por lo visto, no acabo  
de salir de esta jarana.  
Pues esto es lo que se llama  
*remacharselé a uno el clavo.*  
(4517-4522)

La credevo ormai finita,  
ma una coda ci rimane.  
E così da questo ballo  
non ne esco, a quanto pare,  
perché questo è come dire:  
*piove ancora sul bagnato!*

<sup>7</sup> En cuanto a "corazón marchito", la traducción literal italiana sería 'cuore appassito' pero, dado el contexto, podemos utilizar, acá también, un modismo usual en italiano como el de *mangiare l'anima*, basándonos justamente en el adagio *la solitudine mangia l'anima*.

[...] y si es lejos del camino, como manda la prudencia, más siguro que en su rancho uno ronca a pierna suelta. (4563-4566)	Se è lontano dal sentiero, come vuole la prudenza, può russare come un ghio, più sicuro che nel rancho.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

En el primer caso, la traducción literal sería 'ribadire a qualcuno il chiodo', que tendría otro significado; y, en el segundo, 'russare a gamba sciolta', que no tendría significado alguno<sup>8</sup>.

Si se arma algún revolutis, siempre han de ser los primeros. No se muestren altaneros, aunque la razón les sobre: <i>en la barba de los pobres aprienden pa ser barberos.</i> (4751-4756)	Voi, se scoppia qualche briga, Siete i primi a andar di mezzo. Non mostratevi altezzosi benché abbiate ogni ragione: <i>sulla pelle di chi è povero gli altri imparano il mestiere.</i>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Aquí la traducción se basa en la locución italiana *imparare il mestiere sulla pelle degli altri*.

Claro está que se hallan también muchos casos en que a la frase gauchesca no lexicalizada puede corresponder (aunque no necesariamente) en italiano algún modismo. En estos casos, su utilización puede contribuir a mantener el tono general del estilo gauchesco que justamente tiende a expresarse por locuciones lexicalizadas. He aquí unas cuantas muestras:

Ni casa tenía, ni madre ni parentela, ni hermanos; y todos <i>limpian sus manos</i> en el que vive sin padre. (1739-1742)	senza casa e senza madre, né parenti né fratelli; quando poi ti manca il padre solo sei <i>pezza da piedi</i> .
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

La traducción *solo sei un asciugamano* se sentiría obviamente como ridícula.

Lo cruza éste de un lazazo, lo abomba aquél de un moquete,	Chi ti frustra con il laccio, chi ti prende a pugni in faccia,
---------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------

<sup>8</sup> En lo que respecta a "La créia ya *desollada* [la res]", suprimimos la metáfora que hoy no sería del uso italiano y la substituímos por su equivalente semántico fuera de metáfora "La credevo ormai finita [questa storia]". Podemos mantener, en cambio la metáfora de "todavía falta el rabo" puesto que en italiano disponemos del modismo *ci rimane una coda* con el valor de 'queda todavía algo pendiente'.

otro le busca el cachete,  
y, entre tanto soportar,  
suele a veces no encontrar  
ni quien le arroje *un zoquete*.  
(1743-1748)

chi ti molla un manrovèscio  
e fra tante umiliazioni  
non è facile trovare  
chi ti dia un *pezzo di pane*.

Téngase en cuenta que el gaucho suele llamar *zoquete* al 'pedazo de carne de mala calidad'. Entre nosotros, para quienes la carne, contrariamente a lo que pasaba en la Argentina de entonces, es comida siempre costosa, resulta todavía usual el modismo un *pezzo di pane*.

Allá el día no tiene sol,  
la noche no tiene estrellas.  
Sin que le valgan querellas,  
*encerrao lo purifican*;  
y sus lágrimas salpican  
en las paredes aquellas.  
(1875-1880)

La giornata non ha sole  
e la notte non ha stelle  
Se ti lagni serve poco;  
*resti in cella di rigore*  
a bagnare con le lagrime  
quelle aride pareti.

Otro más sabio podrá  
encontrar razón mejor;  
*yo no soy rebuscador*,  
y esta me sirve de luz:  
se los dieron al Señor  
al clavarlo en una cruz.  
(2043-2048)

Forse un altro un po' più saggio  
troverà una spiegazione;  
*io non sono del mestiere*  
e mi basta di sapere  
che anche Cristo ebbe compagni  
inchiodati sulla croce.

Y son *güenos* los demás  
a su ejemplo se manejan;  
pero por eso no dejan  
las cosas de ser tremendas.  
Piensen todos y comprendan  
el sentido de mis quejas.  
(2061-2066)

Anche gli altri, *brava gente*,  
Sono, in fondo, come lui.  
Tutto ciò però non toglie  
che le cose siano orrende.  
Riflettete e capirete  
il perché dei miei lamenti.

Si entriegan su corazón  
a alguna mujer querida,  
no le hagan *una partida*<sup>9</sup>  
que la ofienda a la mujer:  
siempre *los ha de perder*  
una mujer ofendida.  
(4757-4762)

Se donate il vostro cuore  
a una donna innamorata,  
non le fate *brutti scherzi*,  
che la offendano nel vivo:  
una donna che è ferita  
*ve la fa pagare cara*.

<sup>9</sup> "Partida" aquí quiere decir *mala partida* ('mala jugada') que corresponde justamente al modismo italiano "brutto scherzo".



Asimismo, a veces, frente a frases no lexicalizadas en rioplatense, el italiano dispone no sólo de modismos, sino también de refranes (y viceversa), los cuales bien pueden funcionar semántica y estilísticamente, en determinados contextos, de acuerdo con aquella tendencia gauchesca que acabamos de recordar. Es el caso, por ejemplo, de

Respeten a los ancianos;  
el burlarlos no es hazaña.  
Si andan entre gente extraña,  
deben ser muy precavidos,  
pues *por igual es tenido*  
*quien con malos se acompaña.*  
(4697-4702)

Rispettate sempre i vecchi;  
non burlatevi di loro.  
Ritrovandosi fra estranei  
si dev'essere prudenti:  
perché *andando con lo zoppo*  
*poi si impara a zoppicare.*

Con todo, la dificultad principal de la traducción en versos tal vez sea la métrica-rítmico-melódica, es decir la que atañe al aspecto fono-estilístico en el cual está implicada no sólo la musicalidad de cada uno de los sonidos, los grupos fónicos y los grupos de entonación, sino también la musicalidad global del significante y la relación entre ésta y el significado: en suma, la ineludible relación entre las totalidades sonoras y las totalidades icónicas o noéticas. En este campo, sería ilusorio buscar criterios metodológicos y técnicos ciertos, puesto que en él intervienen factores imponderables, como las aptitudes y actitudes personales de tipo poético, amén del grado de ensimismamiento del traductor-poeta con el poeta-creador y el consiguiente grado de tensión estilística. La experiencia enseña que, por lo general, tanto mayor es la dificultad de aproximación para el traductor, cuanto más alto es el grado de tensión poética del texto. Al respecto, podemos concluir transcribiendo una muestra del poema (uno de los pocos momentos líricos dentro del contexto épico) de mayor musicalidad y más alta tensión estética, en cuya versión hemos intentado conciliar la fidelidad icónica con la fonoestilística y la melódica:

Ama el pájaro en los aires  
que cruza por dondequiera;  
y, si al fin de su carrera,  
se asienta en alguna rama,  
con su alegre canto llama  
a su amante compañera.

Penetrando negli spazi  
ogni uccello fa l'amore;  
e se, dopo la sua corsa,  
va a posarsi sopra un ramo  
chiama lieto col suo canto  
La compagna innamorata.

La fiera ama en su guarida  
de la que es rey y señor;  
allí lanza con furor  
esos bramidos que espantan;  
porque las fieras no cantan:  
las fieras braman de amor.

Ama en el fondo del mar,  
el pez de lindo color;  
ama el hombre con ardor;  
amma todo cuanto vive:  
de Dios vida se recibe,  
y donde hay vida, hay amor.  
(4193-4210)

Fa l'amore anche la fiera  
nella tana dove regna,  
ed in preda al suo furore  
lancia orribili ruggiti;  
ché non cantano le fiere  
Ma ruggiscono d'amore.

Fan l'amore in fondo al mare  
pure i pesci variopinti;  
anche l'uomo fa l'amore,  
come ogni essere vivente:  
ché da Dio viene la vita:  
se c'è vita c'è l'amore.

GIOVANNI MEO ZILIO

Universidad de Venecia.